#### WO IST WANN WAS LOS

März 89	03.03.	Castrop-Rauxel		
		"Die Stellung der finnischen Frau"	5.	29
	10.03.	Castrop-Rauxel		
APRIL 89		Lieder am Kanin	S.	28
APRIL 03	02.04.	Düsselderf		
		"Samstags um 11" mit Soite Isokoski		
		und Marita Viitasalo	S.	30
	16.04.	Essen		
		Fahrradtour ins Münsterland	S.	26
	21.04.	Castrop-Rauxel		
		Dia-Vortrag	S.	29
	30.04.	Düsseldorf		
		Tanz in den Mai	S.	30
MAI 89	01.05.	Essen		
7711 00		Vappu-Fest im Grugapark	S.	26
				29
				34
	13.05.	Bonn		
	13.05.		S.	34
		Bonn Derletalfost Bonn	S.	
	13.05.	Derletalfest Benn	S.	34
		Derletalfost Bonn Festival der Kontinente -	s.	34
	20.05.	Derletalfost Bonn Festival der Kontinente — Skandinavien	s.	34
		Derletalfost Bonn Festival der Kontinente - Skandinavien Castrop-Rauxel	s. s.	<ul><li>34</li><li>26</li><li>27</li></ul>
	20.05.	Derletalfost Bonn Festival der Kontinente - Skandinavien Castrop-Rauxel Cagmans Wandertag	s. s.	34
	20.05.	Derletalfost Bonn Festival der Kontinente - Skandinavien Castrop-Rauxel Cagmars Wandertag Bonn	s. s.	<ul><li>34</li><li>26</li><li>27</li><li>29</li></ul>
	20.05. 25.05. 25.05.	Derletalfost Bonn Festival der Kontinente - Skandinavien Castrop-Rauxel Cagmars Wandertag Bonn Rad-Wandertour	s. s.	<ul><li>34</li><li>26</li><li>27</li></ul>
	20.05.	Derletalfost Bonn Festival der Kontinente - Skandinavien Castrop-Rauxel Cagmars Wandertag Bonn Rad-Wandertour Bonn	s. s.	<ul><li>34</li><li>26</li><li>27</li><li>29</li><li>26</li></ul>
	20.05. 25.05. 25.05.	Derletalfest Benn Festival der Kontinente - Skandinavien Castrop-Rauxel Cagmars Wandertag Benn Rad-Wandertour Benn Liederapend mit Rita Auvinen	s. s.	<ul><li>34</li><li>26</li><li>27</li><li>29</li></ul>
	20.05. 25.05. 25.05.	Derletalfost Bonn Festival der Kontinente - Skandinavien Castrop-Rauxel Cagmars Wandertag Bonn Rad-Wandertour Bonn Liederabend mit Rita Auvinen Düsseldorf	s. s.	<ul><li>34</li><li>26</li><li>27</li><li>29</li><li>26</li></ul>
	20.05. 25.05. 25.05.	Derletalfost Bonn Festival der Kontinente - Skandinavien Castrop-Rauxel Cagmars Wandertag Bonn Rad-Wandertour Bonn Liederapend mit Rita Auvinen Düsseldorf Gitarren-Flötenkonzert mit Timo	s. s. s.	26 27 29 26 27
	20.05. 25.05. 25.05.	Derletalfost Bonn Festival der Kontinente - Skandinavien Castrop-Rauxel Cagmars Wandertag Bonn Rad-Wandertour Bonn Liederabend mit Rita Auvinen Düsseldorf	s. s. s.	<ul><li>34</li><li>26</li><li>27</li><li>29</li><li>26</li></ul>

# Mitteilungen und Berichte für die Mitglieder und Freunde der Deutsch-Finnischen Gesellschaft Nordrhein-Westfalen e.V. Lachrichten Landes Nummer 57 PEBRUAR 1989



Deutsch-Finnische Ges. NRW e.V.





Saksalais-Suomalainen Seura NRW r.y.

# Bühne frei für unsere guten Verbindungen und günstigen Preise!



Herausgeber und Geschäftsstelle: Dautsch-Finnische Geseilschaft Nordrhein-Westfalen e.V. Talwog 56 5300 Bonn 3 Tel. 0228/47 40 55

Redaktion. Versand und Anzeigen: Vauno Lehtine: Kaiserstr. 11 4330 Mülhein/R T=1.0208/360502

Druckerel Karl Miller Industriestraße 4 5630 Remschald Tel, 02191/34 31 29

Auflage: 1500 Stlick

Ständige Anschriften Vorsitzende: Helleyi Oedekoven 35 pewist 5300 Bonn 3 Tel .0228/47 40 65

Stelly. Yorsitzender: Walter Dunker Alter Kohlenweg 73 4322 Sprockhövel 1 Tel.02324/7 81 53

Schatzmeister: Udo Ronneburger Am Langen Siepen 27 5630 Remscheld Tel\_02191/79 03 84

Helmut Dicks Bildericher Allee 39 4005 Meerbusch Tel,02105/27 40

Schilleraustausch und Städtepartnerschaften: Dagmar Lohmann Gerther Strake 62 4620 Castron-Rauxel Tel.02305/6 05 23

Prektikantenbetreuung: Irja Richarz Friedrich-Engels-Allee 56 5600 Wuppertal 2 Tel.0202/8 42 23

Werbung und Öffentlichkeitsarbeit: Jörg Haase Auf der Ennest I 5948 Westfeld Tel.02975/12 62(Sa/So) sonst 0234/512638

Sankverh Indung: DFG-NRW Deutsche Bank Dissoldorf BLZ 300 700 10 Konto: 380 3780

# Liebe DFG-Mitglieder, liebe Finnlandfreunde!

Am 11. Juni d.J. findet in Rastatt turnusnäßig die Bundeshauptversammlung statt. Ich darf diesen Tag für den Terminkalender empfehlen, denn nicht nur unsere im letzten Jahr gewählten Delegierten, sondern alle interessierten Mitglieder sind dort willkommen. Wie bei solchen Veranstaltungen üblich. wird in Rastatt ein interessantes Rahmenprogramm geboten, daß wir in der nächsten LN im Detail vorstellen werden.

Ganz im Zeichen der Bundeshauptversammlung wird die Arbeitstagung unseres Landesvereins stehen, welche am 15. April 1988 in Essen stattfindet. Hier wollen wir mit den Delegierten unsere "Marschrichtung" festlegen.

Die vorliegende Ausgabe der LN ist das Erstlingswerk unseres neuen Redaktionsteams unter der Leitung von Mauno Lehtinen. Die technische Ausstattung ist z.Zt. zwar noch nicht optimal, doch werden im Laufe des Jahres alle notwendigen Geräte zur Verfügung stehen, so daß das Erscheinungsbild bald wieder gewohnten Standard erreichen wird.

ich wünsche Euch/Ihren einen schönen Start ins Frühiahr!

Terveisin

Fleten Bullhoan



### IN WESTFELD WURDE EINE TRADITION BEGRÜNDET

Aller guten Dinge sind drei so lautet ein deutsches Sprichwort, das sich jetzt einmal mehr auch bei der DFG in Nordrhein-Westfalen bestätigte. denn Westfeld-Ohlenbach im oberen Lennetal des Schmallenberger (Hoch)Sauerlandes war Treffpunkt für viele Mitglieder aus den DFG-Bezirksgruppen im Lande zwischen Rhein und Weser. Ausrichter war in diesem Jahr die für den Hochsauerlandkreis im Sommer 1988 gegründete Bezirksgruppe, die



Foto: Theo Blankenhein

sich bemühte, an die zwei früheren Treffen anzuknüpfen. und das muß ihr gelungen sein. denn zum Schluß bieß es über einstimmend "Bis zum nächsten Malin

Vom 20. bis 22. Januar traf man sich zu gemeinsamen und die Grenzen der Bezirksgruppen übergreifenden Tun. Wenn auch der Schnee für die Pflege des Skilanglaufes und des Rodelas fehlte, so kamen doch offensightlich alle auf ihre (Erlebnis) Kosten. Dank der Kooperation vor Ort mit anderen Organisationen gab es ein lebhaftes Alternativprogramm für alle Altersgruppen, das sich orientierte an der Beschlußlage der letzten Arbeitstagung des DFG-Langesverbandes am 01. Oktober in Leverkusen: Kinder - und Jugendarbeit mehr in den Vordergrund stellen.

Mit Ute Haase hatte sich ein Mitglied der ausrichtenden Bezirksaruppe für eine Kinder betreuung der 4 bis 7 jährigen selbständigen Kinder bereiterklärt. Ihr Bruder Bernd Haase hatte die skisportliche Betreuung Jugendlicher übernommen - konnte sich aber nur während einer gemeinsamen Wanderung unter Leitung der örtlichen Wanderführrer des SGV der anwesenden jungen Leute annehmen. Sven Dunker und Mervi Esser, von der DFG-Essen, hatten zusammen mit der Westfelder KiG die Gestaltung einer "Deutsch-Finnischen Jugend-Disco" übernommen, die immerhin den Absatz von 100 Eintrittskarten zu je 99 Pfennig verzeichnen konnte. Aus der Iombola -1. Preis eine Gans gingen beachtliche Anteile an Disco-Besucher aus DFG-Kreisen. grüßung und des Dankes, die

Rolf Füllgräbe, der Landrat des Hochsauerlandkreises. hatte die Schirmherrschaft. für das Landestreffen übernonmen. Sein Terminkalender ermöglichte es sogar, das er persönlich kommen und die aus allen Landesteilen angereisten Teilnehmer begrüßen konnte und das waren immerhin über 80 DFG-Mitglieder und einige Finnland-Freunde, die durch Presseveröffentlichungen aufmerksam gemacht, ebenfalls den Weg nach Westfeld fanden.

Der Landrat würdigte das Engagement der im letzten Sommer gegründeten DFG-Bezirksgruppe Hochsauerland und sagte ihr im Rahmen seiner Möglichkeiten jegliche Unterstützung zu. falls dafür ein Bedarf besteht. Dieser besteht zweifelsohneein Termin für ein umfassendes Gespräch ist bereits vereinbart. Füllgräbe ging auch auf die touristische Bedeutung des DFG-Treffens ein, das sicherlich Ausstrahlung haben dürfte und weitere Sauerland-Freunde bringen werde. Er zog einen speziellen Vergleich, was die Gastfreundschaft im Sauerland und in Finnland angeht - "da gibt es viel Übereinstimmung". so der Landrat. Auch die DFG-Landesvorsitzende. Hellevi Oedekoven, fand sehr herzliche Worte der Bean den Landrat für seine öffentliche Unterstützung und an die ausrichtende DF6-Rezirksgruppe Hochsauerland gerichtet waren. "Hier kann man sich wirklich wie zu Hause fühlen. Es duftet so wie in unserer finnischen Heimat. wenn nan durch das Sauerland fährt". erklärte die Vorsitzerde unter dem Beifall der schon um 11 Uhr morcens anwesenden Teilnehmer. Als äußeres Zeichen des Dankes überreichte sie dem Schirm-

herrn die DFG-Jubilaums-Me-

daille, "die einen besonderen Platz in meinem Büro bekommen wind", versicherte der Repräsentant des Kreises.

Nach dem Eröffnungszeremoriell begann dann für den größten Teil der Anwesenden eine mehrstündige Wandertour durch das angrenzende Rothaargebirge, unterbrochen durch eine Mittagsrast mit kräftigem Eintopf an einer Waldhütte. Nach der Rückkehr traf man sich dann noch zu einem Janztee in der Skihütte.

Bei Einbruch der Dunkelheit fanden sich alle an der Westfelder Kirche ein. Im Anschluß an ein leckeres Essen und bei guter Stimmung startete dort eine Fackel-Wanderung mit dem Ziel "Ohlenbach-Bauernschänke" zum gemütlichen Abend. Es war längst nach Mitternacht, als die letzten sich auf der Weg zu ihrem Quartier in Westfeld machten. Ein delungenes Wochenende, das allen, die dabei waren, bestimmt in guter Erinnerung bleiben wird. Es hat doch einmal mehr gezeigt, daß bei vielen Mitgliedern Interesse besteht, sich mit Gleichgesinnten aus anderen Bezirksgruppen zu treffen, um in geselliger Runde beisammensein zu können. Das stellte auch Gunnar Hilck. Vorsitzender der in Bielefeld ansässigen Bezirksgruppe, die zum benachbarten DFG-Landesverband Westfalen-Lippe gehört, fast. "Wir halten Verbindung"!

Jörg Haase

Wenn Finnland - dann . . .



(06431) 71097

Finnland nimmt an der nächsten Weltausstellung teil

Die finnische Regierung hat beschlossen, an der Weltausstellung in Sevilla/Spanien teilzunenmen. Die Jeilnahmekosten werden auf r1M 2/ Mio geschätzt. Das Ziel dieser Jeilnahme ist die Stärkung des Bildes der finnischen Irdustrie und Jechnologie. Rekord für die finnische Kunst

In Stockholm wurde das Gemälde "Gunnar Berntsch und Antonia Bonjean in Meutonia" gemalt 1878 von Albert Edelfelt für FIM 4,4 Mio versteigert.

Dabei wurde der frühere Rekordpreis von FIM 2,7 Mio (in London vor einem Jahr) für ein anderes Gemälde von Edelfelt bezahlt. Ein Felsenhotel auf dem Ruka

Auf dem Ruka wird ein 6-geschossiges Hotel geplant, das 5500 m<sup>2</sup> umfaßt. Z. Zt. stehen 2000 Betten zur Verfügung, trotzdem fehlen noch Hotelbetten. Das neue Hotel wird in 400 m Höhe gebaut.

51 Gemeinschaftsvorhaben

Finnland und die SEV (Wirtschaftsgemeinschaft der sozialisten Länder) haben 51 Gemeinschaftsvorhaben beschlossen. Die Bereiche sind u. a. Umweltschutz, Energiewirtschaft, Autoindustrie und Elektroindustrie.



Vier neue Grenzübergänge

Die behörden von Finnland und der UdSSR haben die Eröffnung von vier neuen Grenzübergängen in der nahen Zukunft vereinbart. Die neuen Stellen sind Imatra, Niirala, Varitus und Raja-Jooseppi. Die Grenzübergänge werden eröffnet, wenn die notwendigen dienstlichen und verkehrstechnischen Voraussetzungen vorhanden sind.

#### DER WEG NACH FINNLAND FÜHRT ÜBER UNS



IHR FACHREISEBÜRO UND DFG - MITGLIED
REISE- UND VERKEHRSBÜRO MEERBUSCH





OSTERN DOCH NOCH NACH HAUSE?

Vielleicht Karneval, oder vom 29.04.-07.05.89 (nur 3 Urlaubstage). Außer den Super-Sparpreisen noch jede Menge andere billige Möglichkeiten nach Hause zu kommen.



Oder bleiben Sie einfach einmal hier; Wir sind Ihnen bei der Urlaubsplanung behilflich.



Reise- und Verkehrsbüro Meerbusch

Dorfstr. 23, 4005 Meerbusch 1 Tel. 02105/5811 Es berät Sie Herr Udo Mrosek

# Ein Hallöchen an Tugend

DISCO-FEAVER in Westfeld ....deutsch-finnische Session... 90 Jugendliche außer Rand und Band.

....trotz kleiner "Rhythmus-Pannen" (zeitweise wurde die Musik "ledialich" 90stimmiq verstärkt) tanzte man/frau sich durch die lauen Lüfte. Midnight special natürlich der Hauptgewinn (Eingeweihte wissen, daß ich von einem Wesen aus Entenhausen rede...nein. keine Persönlichkeit, aber auf jeden Fall zur "Familie Gans" rechnend).

Eine reizende junge Dame lud später zum Diner.

Congratulation an das Disco-Team - sie fetzten "bis der Saphir krachte"! Dank unseres smarten Beleuchters stand so gut wie niemand in Dunkeln... Ein dickes Lob an die Katholische Jugendaruppe Westfeld (Insider behaupten, ohne sie wäre nichts gelaufen). Well, friends, das wär's in

Kiinze. Wollt ihr auf Artikel dieser Art nicht verzichten "null problemo"...(wie ein alter Freund von mir sagt) Let's dance again! P.P.

Wer kennt ihn noch nicht: Billy Idol?! Nachdem man längere Zeit nichts.mehr von ihm in den Hitparaden gehört hat, hat er jezzt eine Platte herausgebracht. die alte Erfolge in die Erinnerung zurückrufen läßt. Sie heißt "Idol Songs, 11 of the Best". Sie umfaßt, wie der Titel schon sagt, elf seiner alten Songs, die alle bekannt sein dürften. Das neweste Lied dürfte dabei die Live-Aufnahme von "Mony Mony" sein, aber auch altbekannte Titel wie "Rebel Yell" oder "Dansing with myself" fehlen dabei nicht. Die Songs sind zum größten Teil schnell und pfiffia und werden durch Titel wie "Sweet Sixteen". "Hot in the City" oder "Eye without a Face", die ja etwas langsamer sind, auch bei mehrmaligem Anhören nicht weniger abwechslungsreich. Die gesamte Platte ist eine gelungene Mischung

aus der Fülle seiner Erfolge, jedoch wird sie sich für altgesottene Billy Billy Idol-Fans kaum lohnen, da alle Songs auf älteren LPs von ihm wiederzufinden sind. Demjenigen allerdings, der Billy Idol bisher nur aus dem Radio kennt, ist die Platte auf jeden Fall zu empfehlen. So hat man beim Kauf von nur einer LP gleich alle bekannten Titel von ihm beisammen.



Deutsch-finnische Disco in Westfeld

Am 21./22. Januar war das Landeswintertreffen der DFG in Westfeld. Zum ersten Mal wurde auch ein Programm für Jugendliche auf die Beine qestellt. nämlich eine Disco! Um 20.00 Uhr sollte der Abend so richtiq beginnen, bis ca. 21.30 Uhr war der Raum jedoch nur ziemlich karg gefüllt;. bis auf die Ihcke, um die ständig reger Betrieb herrschte. Nachdem sich die Disco dann doch etwas füllte. wurde die Stimmung auch immer besser.

Trotz einiger Schwierigkeiten mit der Musikanlage taten die beiden DecJays ihr Bestes. um alle Musikwünsche zu erfüllen. Gespielt wurde schließlich alles, von Herbert Grönemeyer bis ACID-Sound und House-Music. Finnische Musik fehlte auch nicht, schließlich sollte ja auch Musik aus beiden Ländern gespielt wer-



Das einzige, was fehlte, waren die finnischen Jugendiichen. Wenn welche dort gewesen sein sollten, dann bestimmt nicht viele. Eigentlich schade. Ich hoffe jedenfalls. daß noch auf weiteren Veranstaltungen der DFG auch Programme für Jugendliche dabei sein werden, da der Abend in Westfold inscesant gut gelungen war. Petztendlich feierten wir bis fast HALB VIER in den Morgen hinein. Hiermit auch gleichzeitig ein Dankeschön an die KJG Westfeld, die der DFG den Raum für die Disco zur Verfügung stellte.

# MARJATTAS LACHS-SERVICE

Sehr geehrter Freund finnischer Spezialitäten,

hiermit möchte ich Sie darauf aufmerksam machen, daß ich beabsichtige, mein in der Anlage aufgeführtes Lebensmittelangebot aus Finnland, um eine weitere Spezialität zu bereichern.

Sobald die Einfuhrbestimmungen vereinfacht werden, kann ich Ihnen Rentierfleisch aus Lappland anbieten.

Außerdem möchte ich nicht versäumen, Ihnen alle finnischen Spezialitäten (z. B. karelische Piroggen, Butterbrotkuchen) aus eigener Herstellung sowie die Erstellung eines Kalten Büfetts zu empfehlen.

Sollten Sie interessiert sein, so rufen Sie mich bitte an. Ich bin gerne bereit, Ihnen ein unverbindliches Angebot zu unterbreiten.

Ihrem Anruf entgegensehend, verbleibe ich

mit freundlichen Grüßen

Ol. Lansingous

## MARJATTAS LACHS · SERVICE

Direkt aus Finnland: Fisch vom Feinsten!
Fangfrischer Wildlachs und delikate
Wildlachs-Forellen

für Kenner und Genießer.

Gönnen Sie sich diese exklusive Gaumen-Freude aus den Fisch-Paradiesen Finnlands.

Priochlachs (ganzer Yiach)
filetierter Frischlachn
grawed Lachs (han
geräucheter Lachs (vacumverpackt)
Lachsforelle (ganzer Plach)
Lachsforellen-Rogen ab (co sr
Krabben
Heringsfilet (silskka)
Ganze Herings (ohne Kopf)
Senf-Sauce (150 gr-Glas)

Preiselbeeren Kultbeeren Piroggen

Günstige Preise und Liefertermine auf Anfrage. Anruf genügt! Marjatta Hansjürgens, Telefon 02 02 / 73 44 32



#### HELMUT DICKS, geb. 1926

Scit 1972, also seit Bestehen der Landesgesellschaft NRW, die aus einer mehr als 20 Jahro alten Landesgruppe hervorging, bin ich ununterbrochen im Vorstand der Landesgesellschaft tätig. Nach dem Amt als 2. Vorsitzender und 1. Vorsitzender, übernahm ich das Kulturreferat, das meine persönlichen Neigungen mehr entgegenkomnt und mir auch in Verbindung mit meiner Tätigkeit im Bundesvorstand mehr Bewegungsfroiheit einräumt.



Zur Person ist schnell das Wichtigste gesagt. Nach meiner dreijährigen Kriegsgefanfgenschaft studierte ich an der TH-Aachen Starkstromtechnik und legte dort in Jahre 1954 die Diplomprüfung ab. Danach arbeitete ich bei der Firma Siemens in technischen Vertrieb. Vor 3 Jahren, also mit 60 Jahren, ging ich in den Vorruhestand, und widme mich seitdem ganz der DFG-Kulturarbeit.

#### DAGMAR LOHMANN



geb. am 30.07.48, verheiratet, zwei Kinder (Heiko 15 Jahre/Silke 14 Jahre),

dreijähriges Studium in Münster. Seit 1970 als Lehrerin tätig.

Kontakte zu Finrland durch regelmäßige Urlaubsreiser im Sommer und Besuchergruppen aus der Partnerstadt Kuopio. Ich fühle mich dem Land und den Menschen Tinnlands sehr verbunden und versuche, die Schönheit und Urwüchsigkeit der finnischen Landschaften durch meine Seidenbilder darzusteilen und einzufangen.

Scit dem 16. April 1988 betreue ich das Referat für Städtepartnerschaften und Schüleraustausch in der DFG-NRW.

Es ist nur zu verständlich. wern Volker erklärt, daß Beruf. Hobbies und vor allem seine Familie jetzt die Prioritätenliste anführen sollen. Schließlich haben er und sein Redaktionsteam . zu dem auch seine Ehefrau Leena gehörte, der LN ihr heutiges "Gesicht" gegeben. Viel Arbeit und Zeit wurde hier investiert, doch es hat sich gelohnt: Die LN ist ein Aushängeschild der DFG NRW geworden.

Dem scheidenden Redaktionsteam, ar der Spitze Volker und Leena Jägers, sei hier für ihre unermüdliche Tätigkeit im Namen des Landesvorstandes ganz herzlich gedankt.

Der neue Redaktionsleiter heißt Mauno Lehtinen. Ihm stehen aus dem "Jägers-Team" Relf Albert und Wolfgang Bodenröder zur Seite sowie Inga Czeckay. Ihnen zunächst vielen Dank für die Bereitschaft, die Redaktionsarbeit zu übernehner.

Für die kommenden Ausgaben der LN ein gutes Gelingen!

MITGLIEDERVERWALTUNG

Karl-Heiz Jäck konnte leider die Verwaltung unserer Mitgliederdaten nicht länger übernehmen. Diese wichtige Arbeit bleibt zwar stets im Hintergrund, doch ist dies sicherlich auch darauf zurückzuführen. daß sie halt von Karl-Heinz in den letzten Jahren so ausgeführt wurde, daß die Kartei stets up to date war und somit u.a. Rückläufer beim Versand der LN so cut wie vermieden werden konnten. Der DEG-Landesvorstand dankt Karl-Heinz an dieser Stelle herzlich für sein Engagement.

NEUER IM ERWEITERTEN LANDES-VORSTAND

Jörg Haase, Journalist und Bezirksversitzender der DFG Hochsauerland, wurde vom Landesvorstand zum Beirat für Werbung und Öffentlichkeitsarbeit berufen.

Im Bereich der Selbstdarsteltung der DFG nach außen sollen durch seine Tätigkeiten neue Akzente gesetzt werden.

Hellevi Oedekoven

# KassenBericht bericht

		O 1 1 1		
Einnahme	<u>n :</u>	DM	<u>Ausgaben:</u>	DM
Mitglied	sbeiträge	34.125,84	LN-goodstateas	6.073,43
Spenden	(durch Verzich	t 6.035,89	Adressenkartei	482,90
	auf Erstattung wie km, Porto,		Beitragsanteile	12.639,36
	Tel., Tagegeld		Veranstaltungen	
	etc.		-Kultur	13.478,77
Zuschüss	e	495,00	-gesellig	5.671,12
Veransta	ltungen		k n – G e l d	5.468,65
-Kultur		3.887,40	Tagegeld	66,00
-geselli	g	2.816,39	Bewirtung	279,80
Anzeigen		3.582,00	Telefor	1.520,74
Zinsen			Porto	2.510,78
1986/8	7	559,50	Büromaterial	1.006,48
1988		820,75	Schreibarbeiten	225,00
Darlehen		1.350,00	Notar	39,67
Warenver	kauſ	415,69	Versicherungen	748,80
		54.088,46	Steuern	1.247,61
Bilanz a	aus Finnahmen u	nd Ausgaben	Bücherei	20,00
Eirnahms	en 54	.088,46 DM	Beitragsrück-	1.578,78
Ausgaber	5.3	.375,69 DM	zahlungen	Kenzerte
	ar Sausa	711,77 DM	dlf. Posten	79,80
Kontosta	and der DFG-Kor		Geschenke	<u>139,00</u>
Girokont		.477,61 DM	2	53.376,69
Festgeld		.000,00 DM		uiget
,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,			Schatzmeister	/

Udo Ronneburger

Sparbuch 10.000.00 DM

# Finnische Kulturtage in NRW

- eine Vorausschau

#### Was bringt uns das Jahr 1989 an Kulturveranstaltungen?

Wenn auch das Jahr 1988 bezüglich der Anzahl von Finnland-Kulturtagen und Finnlandbezogenen Veranstaltungen in diesem Jahr nicht erreicht wird, so weist der vorläufige Kulturkalender, der allen Bezirksgruppen vorliegt, doch auch für dieses Jahr für unsere Landesgesellschaft eine ganze Reihe qualitativ hochstehender Veranstaltungen auf. Da wären einerseits die Konzerte des Jugendahores "CANDOMINO" am 07.06. in Düsseldorf und am08.06. im Dom zu Altenberg sowie am 16.05. in Straelen und am 17.06. in Kalkar zu hennen, andererseits die Konzerte vieler Künstler und Ensembles in Düsseldorf, wobei ich hoffe, daß sichnoch weitereBezirksgruppen bereitfinden an Hand der vorliegenden Angebote Konzerte auch in ihrem Bereich durchzuführen.

Der Chor "CANDOMINO" aus Espoomit seinem Leiter Taunc Satomaa gehört zu den gefragtsten Spitzerchören Finnlands. Der internationale Durchbruch gelang ihm 1980, als er im berühmtesten Chorwettpewerb der Welt, "Let the people sing", veranstaltet von BBC und EBU, den ersten Preis, "The silver Rose Bcwl", gewann. Auf dem Programm stehen Werke von Salmenhaara, Pacius, Sibelius. Linsen und Madetoja. Ich möchte speziell zum Konzert im Altenburger Dom einladen. Ein Konzert in diesem herrlichen Bauwerk, wird sicherlich zu einem unvergeßlichen Erlebnis.

Im April bereits ist eine Klasse des Musikgymnasiums





aus Kaustinen zu Gast in Meerbusch, wo sie das Musical "Hair" aufführen werden.

An jungen Künstlern und Ensembles sind eingeladen z.B.
Soile Isokoski, eine Sängerin mit einer fantastischen
Stimme. Sie wird am 02.04. un
11.00 Uhr in Düsseldorf im
Palais Wittgenstein zu hören
sein. Dann kommen erneut die
Spielleute "Järvelän Pikku
Pelimannit" und die Jazz-For-

mation "Sarmanto" sowie Timo
Korhonen/Gitarre, das "Jean
Sibelius Quartett", das
"Selin Quartett", Jaana Ikoner,
eine Diplom Organistin aus
Helsinki usw, usw.
Fs lohnt sich also, die IN
aufmerksam zu studieren,
denn sicherlich ist auch für
Sie etwas dabei.

Ihr Kulturreferent Helmut Dicks

# Kuopio-Platz in Castrop-Rauxel?

Bald ein "Kuppion paikka" in Castrop-Rauxel? Wird es in Castrop-Rauxel, der Fartnerstadt von Kuopio seit über 20 Jahren, bald einen "Kuopion paikka" geben? Diese Frage stellen sich nicht nur die örtlichen DFG-Mitalieder, sondern auch andere interessierte Mitbürger. Seit einigen Wochen liegt nämlich der Gestaltungsvorschlag für den obigen hisher namenlosen Platz in der Castron-Rauxeler Altstadt vor. dort ein Café im finnischen Stil natürlich mit dem Namer "Kuopio" zu errichten und das Areal darum mit typisch finnischen Akzenten zu versehen. Die Schaffung eines solchen Titularplatzes (ohne gleich Postanschrift zu sein), ist einc aute Werbung für die deutschfinnischen Bezichungen, meint Castrop-Rauxels Bürgermeister Hugo Paulikat zu dem Architekten-Vorschlag. Er wird sich dafür einsetzen, die Idee zu realisieren - erklärte er degenüber der örtlichen Presse. Vor einigen Jahren wurde die Grundidee geboren, dort, wo viele

Leute anzutreffen sind, die Städtepartnerschaft zu dokumentieen. Finen Wakefield-Square, der die Beziehungen zur englischen Partnerstadt bezeugt, gibt es bereits seit 1984. Ubrigens: Eine Kuopiostraße gibt es bereits seit out 20 Jahren - nur, sie befindet sich in einem Neubaugebiet weit im Süden der Stadt, das von weit weniger Publikum aufgesucht wird. Und noch ein Symbol gibt es: Auf dem Europaplatz direkt vor dem Rathaus befindet sich ein Schilderbaum mit Original-Wegweisern, die Auskunft über die Entfernung zu den "Partnern in Europa" geben: nach Kuopio sind es 1942 Kilometer. In diesem Sommer wird Kuopios technischer Vizestadtdirektor Olli Hyönä Castrop-Rauxel einen offiziellen Besuch abstatten. Der Bürgermeister will das Thema "Kuopion paikka" mit ihm erörtern und den Gast mil den örtlichen Architekten zusammenbringen. damit es auch wirklich finnisch wird, so Hugo Paulikat. - ihs-

# Neue finnische Briefmarken

Auch in Finnland werden 1989 die Postgebühren erhöht. Da die Gebührenerhöhung bereits am 2. Januar in Kraft trat, erschien an diesem Tag eine Dauermarke aus der Wappenserie mit dem neuen Wert 1.90 FIM.





Am 19. Januar folgte eine
Sondermarke zu 1.90 FIM
"350 Jahre Stadt Hämeenlinna" und am 25. Januar
eine weitere Sondermarke zu
1.90 FIM anläßlich der SkiWM in den nordischen Disziplinen 1989 in Lahti. Diese
Ski-WM wird zum 5. Male in
Lahti ausgetragen (17. bis
26. Februar). Die modernisierten Sportanlagen erwarten
Teilnehmer aus mehr als 25
Nationen und 250 000 Besucher.





An 6. Februar gab die Finnische Postverwaltung zwei Briefmarken zu den Ihenen "100 Jahre Heilsarmee in Finanland" (1.90 FIM) und "150 Jahre Fotografie" (1.50 FIM heraus. Am gleichen Tag erschien eine Ganzsachenpostkarte zu 1.90 FIM. Im Bildteil und Wertstempel wird der Bär, das finnische National tier, abgebildet. Für Aland erschien 1989 bisher eine Dauermarke zu 1.90 FIM. Sie zeigt das Stadthaus von Mariehamn und erinnert an den Baubeginn vor 50 Jahren. Bedingt durch die Gebührenänderung am 2. Januar 1989 wurden neue Gebührenstufen der FRAMA-Automatenmarken von 1.50, 1.90 und 2.50 FIM herausgegeben. Diese Gebührenstufen entsprechen der untersten Gewichtsstufe für Briefe innerhalb Finnlands. in die nordischen Länder, sowie für Auslandsbriefe. Der Stempelaufdruck trägt je nach Typ der Automatenmarke die Inschrift SUOMI-FINLAND oden

Bestellungen nimmt die Zentralstelle für Philatelie, PL 654, 00100 Helsinki entgegen.

U.R.

# Frotzdem: Lernt Finnisch!

Es gibt auf dem steinigen Wege des Finnischlernens einige erhebliche Hindernisse. Schon wenn man es jenandem erzählt, ist die übliche Reaktion: Hast du sie nicht alle? Wozu denn das? Was kannst du denn damit schon anfangen? Manche sind out informiert und klären uns auf. daβ Finnisch eine unmöglich schwierige Sprache sei. Absolut zu schwierig! Hat noch keiner geschafft. Andere wiederum - auch einige, die viele Kontakte nit Finnland und Finnen haben - sinc der Meinung. das wäre sinnlos. Die Finnen. die sie kennen, sprechen Deutsch, und die anderen, die sind uns doch egal. Es gibt die großen Weltspracher, die man lernen soll, aber Finnisch - also nein, das ist doch lächerlich! Viele haben sicherlich schon in diesem Stadium aufgegeben! Aber es gibt auch einige ganz Unerschrockene, die es trotzdem wagen - und, mar glaubt es kaum - nicht gleich wieder aufgeben. Manchmal stöhnen sie leise, fluchen ganz dezent. vergießen ein paar Tränen oder knirschen mit den Zähnen. Aber mit viel SISU

machen sie weiter. Hinterher sind manche sogar so aboebrüht, daß Sachen wie Stufenwechsel. 15 Fälle oder die Unregelnäßigkeiten bei den Lokalfällen sie nur leise lächeln lassen. Bei den Objektregeln schluchzen sie auch nicht hemmungslos. Sie kann kaum noch etwas erschüttern. Vielleicht sind sie die letzten Mohikaner und ihre Bilder hängen eines Tages im Museum. Als Beispiel für unerschrokkene Idealisten, die es nal gegeben hat. Sie haben etwas getan, wovon sie keinen materiellen Nutzen hatten und haben trotzdem ihre Freizeit für so eire nutzlose Sache geopfert. Und man steht davor. leise schluchzend. Noch ist es nicht so weit. Es gipt zwar nicht viele, die Finnisch lernen, aber es gibt welche ich schwöre es. Meistens aus ziemlich emoticllen Gründen. aber wer sant denn, daß sic weniger wertvoll sind als die rationellen? Fangen Sie doch mal an: Sagen sie bitte einigernaßen fließend den folgenden Satz: Väinämöinen myi mäyriä Rymättylän yöttömässä yössä.

Sinikka Keller

Speziell liebe Leser der Bezirksgruppe der DFG Hagen!

.....und was nichts kostet. ist auch nichts..... Dies ist eine alte Regel die in Deutschland Tradition hat. Leider stimmt das nicht mehr in der heutigen Zeit. Laßt mich es begründen. Die DFG-Bezirksgruppe Hagen feierte in diesem Jahr wie auch in den vorangegargenen Jahren ihre Weihnachtsfeier für Erwachsene, alle Mitglieder waren dazu eingeladen (siehe LN-Ausgabe November). Leider, ich muß sagen leider und auch schade, daß nicht mehr als 28 kommen konnten. denn der Beitrag für das Essen betrug nur DM 5.-- pro Person. Es fehlte nichts was es in Finnland auf dem Weih nachtstisch nicht auch geben würde. Zu meiner Zeit war der niedrigste Beitrag DM 15,-und da kamen menr Mitglieder! Verstehen kann mar es nicht. Lag es an der traditionellen Verlosung die alljährlich stattfand, oder sind die Mit glieder alt und müde geworden? Schade ist es, das viel zu viel Essen übrig geblieben ist.

Daß nicht alle kommen können. das versteht sich von selbst. aber 50 bis 60 % der Mitglieder hätten bestinmt Zeit und Muße gehabt zu kommen, (derzeitiger Mitgliedsstamm 108) dann hätte sich der Aufwand auch gelohnt! Schade, wirklich schade, Ich hatte bisher inner noch den Glauben, das Finnen/Finninen in Deutschland zusammenhalten und eine Gemeinschaft unter vielen wäre, aber ich habe mich geirrt. Danke sagen möchte ich den Frauen, die so fleißig waren für uns Anwesende das Essen vorzubereiten, es hat fantas tisch genundet und auch eine Aucenweide dies alles zu seher. Danke aber auch dem Vorsitzenden der den Mut auch heute noch nicht verloren hat. weiter zu machen. Helft ihm mit. daß wir wieder. wie in den verflossenen Tager we wir im Aufbau waren, zu unserer DFG zu stehen. Denn ich glaube, es ist schon was Besonderes, Mitalied in der DFG zu sein. Hans Unflath. Mitclied der DFG Hagen



Neuer Rekord im Saimaa-Kanal

In Jahr 1988 haben Schiffe mit einer Ladung von insgesant 1,6 Millionen t den Saimaa-Kanal passiert. Den größten Anteil daran hat der finnisch-sowjetische Warenaustausch, der um 6,5 % höhe lag als 1987.

Für das Jahr 1989 erwartet das finnische Verkehrsministerium nindestens die gleiche Frachtmenge. Sie könnte noch steigen, wenn das neue Heizkraftwerk in Varkaus fertiggestellt ist und die dafür benötigte Kohle durch den Kanal transportiert wird.

Das letzte Schiff, das den Kanal 1988 passierte, kam Ende Dezember 1988 im lafen von Kucpio an. bevor der Kanal wegen der Eislage für ca. 4 Monate geschlossen wurde.

Papiermaschinenauftrag aus China

Valmet Paper Machinery hat einen 8 Mio. US-Dollar großen Auftrag von der Yun Fen Papierfabrik in Kunnin. Süd-

china, erhalten. Der Auftrag umfaßt eine Streichanlage. eine Trockenausrüstung und eine Streichmassenküche.

Valmet Paper Machinery mißt dieser Order erhebliche Bedeutunc bei, da das Unternehmen Anfang 1989 ein Joint Venture mit einem lokalen Papiermaschinenbauer in Xian gestartet hat. Das finnische Unternehmen ist ein weltführender Hersteller von Maschinen zur Papier- und Katonproduktion und -ausrüstung. 1988 hatte es einen Nettoumsatz von über 1 Mrd. US-Dollar.

Nachträglich zum Thema Kultur!!!!

Das Müsikgymnasium besucht uns nicht, wie ursprünglich gedacht mit einer, sondern mit zwei Schulklassen.

Daher wird nicht nur das Musical "Hair" am 19.04. ab 19.30 Uhr im städtischen Meerbuscher Gymnasium in Strümp aufgeführt, sondern auch am 18.04. in der Teloy-Mühle in Lank (Konzert mit den Spielleuten "Sikiät".

Saara aus Helsinki zu Gast bei Castrop-Rauxeler Familie

Zu einem halbjährigen Aufenthalt ist die 17jährige Saara Väänären aus der finnischen Hauptstadt Helsinki zu Gast bei der Castrop-Rauxeler Familie Dagmar und Wilhelm Lohmann.

Zwei Auslandsaufenthalte (in Kiel und Philadelphia/ JSA) liegen bereits hinter ihr. Konzertreisen führten sie mit ihrem Kantele-Spiel durch Skandinavien und mitteleuropäische Länder.

Nach Mitteilung der gastgebenden Familie Lohmann suchen noch weitere sieben Schülerinnen Gastfamilien: Sie wollen für einen Monat. in der Zeit von Juni bis Mitte August, im Rahmen des Schüleraustausches das bundesdeutsche Leben kennenlernen. Interessierte Castrop-Rauxeler Familien setzen sich mit Dagmar Lohmann, Gerther Str. 62. in Verbindung. Die Kontaktaufnahme kann auch telefonisch über die Rufnummer 6 05 23 erfolgen. Dagmar Lohmann ist in Vorstand der DFG-NRW zuständig für Schüleraustausch+ Partnerstädte.

# **NACH FINNLAND '89**

FLÜGE: Super Flieg und Spar nehmen! 708. - DM ab Frankfurt · 782. - DM ab München · 545. - DM ab Hamburg

#### FINNJET:

Ostern ab 380,- DM · Sommer ab 400,- DM PKW frei oder 50 % bei Buchung von 2 Erwachsenen bei gleicher Abfahrt.

#### Über Schweden:

PKW incl. 5 Personen, Hin- und Rückfahrt ab 350,- DM.

#### Hotels:

SCANDIC-Scheck 62,- DM/Person oder Helsinki 45,- DM/Person

LOMA fragen! Es lohnt sich . . .



Reiseagentur - Spezialist für Skandinavien



aus Finnland

Das finnische Unternehmen Finlux ist im Rahmen des europäischen Race-Programns (Research & Develooment in Advances Communications Technologies in Europe) mit der Leitung des Teilprocramms zur Entwicklung flacher Elektroluminiszens-Bildschirme beauftragt worden.

Ziel des Race-Programms ist die Schaffung eines gemeinsamen Telekommunikationssystems, in dessen Hardware bildschirmtaugliche Flachdisplays einen wichtigen Baustein bilden sollen.

Die Finlux ist das erste EG-france Unterrehmen mit maßgeblicher Beteiligung am Race-Projekt. Die Finlux gehört heute zur Weltspitze bei Entwicklung urd Ferticung von Elektroluminiszens-Displays und ist in Europa einziger Hersteller dieser Bauteile. Rosenlew baut Sackfabrik in Frankreich

Rosenlew baut eine neue Sackfabrik in Montceau les Mines, Südfrankreich. Rosenlew ist mit einem Marktanteil von etwa 30 % Europas größter Hersteller von Industriesäcken. Frankreich wiederum ist zweitgrößter Sackverbraucher des Kontinents. Laut Rosenlew ist eine direkte Präsenz erforderlich. um Fuß auf dem französischen

Markt fassen zu können. Roserlew unterhält bereits eigene Produktionen in Belgien, Großbritannien und Portugal.

Frankreich hat den Visunzwang aufgenoben

Übernaschend hat Frankreich den seit 2 Jahren bestehenden Visunzwang für Nichtmitglieder des Europanates zurückgenommen; die lückei ist ausgenommen. Weil Finnland einen Antrag auf Aufnanne in den Europarat gestellt hat, wird cer Visumzwang auch für Finnen aufgehoben.

# Machen Sie mehr aus Ihrem Geld. Wir sagen Ihnen, wie.



Über unsere verschiedenen Spar-Angebote beraten wir Sie gern persönlich: Ob Sparpläne mit Bonus oder mit Versicherungsschutz. Deutsche Bank-Sparbriefe oder Vermögenswirksame Sparverträge mit Prämie.

Deutsche Bank



# ... aus den Bezirksgruppen

REDAKTIONSSCHLUB 29.04 89

Essen Hagen Aachen Dorsten Bonn e.V. Siegerland Düsseldorf Leverkusen Münster e.V. Hochsauer land Castrop-Rauxel Bochum / Witten Bergisches Land

# Bergisches Land

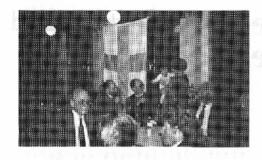
Annelie Widlok Breite Str. 72 5600 Wuppertal 21 Tel. 0202/468611

Schwurgvol ging's dann in's neue Jahr: mit 31 Mitglieder und Gästen am Januar Stammtisch. Das ist 1/4 der Gesamtmitgliederzahl der BG Berg.-Land (z. Zt. 128). Optimistisch gedacht: Toli. wenn das so weitergeht! Nach verschiedenen Diskussionspunkten die Attraktion des Abends: Schlachten des satt defüllten Sparschweins. Inhalt: gut 600 Mark, die nun wieder per Sparkonto der Gruppe für kl. interne Feiern zur Verfügung stehen.

Da beginnen wir gleich mit der <u>Winterwanderung am 19.</u>
d. M.; hierzu bitte separate Einladungen beachten.
Ein Danke an Erika für ihr Bemühen und das Bescrgen einer anderen Hütte.

Weitere Termine: VAPPU

1. Mai 1989. Hierzu lädt
die Essener Gruppe zum
Mitfeiern ein. Treffen ab
11.00 Jhr in der Gruga.
Verpflegung ist von jedem
Teilnehmer mitzubringen.
Für Unterhaltung (evtl.
Folklore) wird gesorgt.
PFINGSICAMPING: vom 12.16.5.89 in Westenschouwen/
Holland.



Rückschau:

Mit einer stark besuchten Pikkujoulu-Feier (70 Pers.) an 3. Dez. beendeter wir das DGF-Jahr 1988. Leider gab es "manyels Personal" zeitliche Engpässe, so daß das Buffet erst 1 1/2 Stdn. später als angekündigt eröffnet werden konn-

te. Doch der dann folgende Ablauf wird Mitglieder und Gäste wohl zufriedengestellt haben: insbesondere mit den kulinarischen Köstlichkeiten (Dank an alle Spender).

Mit dem Joulupukki und den 17 Kindern gab's eine Menge Spaß – aber auch ein paar Tränen.



Birgit und Michael sorgten wieder für Musik und annimienten zum Mitsingen. Einen Extra-Gesangs-Beitrag brachte uns Frau Dora Brockmann (Wuppertaler Bühnen), begleitet von Herrn Stefan Iserlohe, Klavier. Sehr schön war ebenfalls das Geigenspiel von Tochter Monika.

Wahl: Beim Februar-Stamm tisch mit 21 Wahlberechtigten wurden Annelie und Horst in ihren Ämtern mit 19 JA-Stimmen und 2 Enthaltungen bestätigt.

Stammtisch: jeden 1. Freitag
i. M. 20.00 Uhr ... wie vorher.

## Essen

Walter Dunker Alter Kohlenweg 73 4322 Sprockhövel 1 Tel. 02324/78153

Die ersten Wochen des neuen
Jahres liegen bereits hinter
uns. Trotzdem wünschen wir
allen Mitgliedern und Freunden der DFG einen glücklichen
und erfolgreichen Verlauf des
vor uns liegenden Jahres. Den
Abschluß des an Veranstaltungen reichen Jahres 1988 bildete



unser gelungenes "pikku-joulu", das mit viel Liebe und Ausdauer von den Frauen unserer Bezirksgruppe vorbereitet wurde. Keben finnischen und ceutschem Weihnachtsgebäck zum Kaffee-



trinken stellten sich Jugendliche unserer Gruppe mit musikalischen Darbietungen wie Klavier, Klarinette, Violine und
Akkordeon vor. Den Höhepunkt
bildete ein finnisches Weihnachts-Theaterstück, das unsere Frauen nit dem den Finnen
argeborenen Schauspieltalent
in deutscher Sprache aufführten. Selbst der Weihnachtsmann und einige Kinder waren
in das Stück mit einbezogen.



Alle Besucher dankten den Schauspielern mit starkem Applaus. Gegen 18.00 Uhr beerdete eine deutsch-finnische Andacht mit Pfarrer Risto Marttunen diesen genütlichen Nachmittag.

Noch einmal möchten wir allen danken, die an der Vorbereitung und Ausführung der Feier durch aktive Mitarbeit oder durch Spenden beteiligt waren. Gleichzeitig hoffen wir, daß sich auch in diesem Jahr, das ähnlich arbeitsreich wie 1988 werden wird, viele helfende Hände zur Unterstützung der Bezirksgruppenleitung bereitfinden werden.

I eraine:

16.04. Fahrradtour ins
Münsterland mit
Herrn Butzin; nähere Informationen am Stammtisch.
01.05. Vappu-Grillfest im
Grugapark in Essen
mit Beteiligung der Bezirksgruppen Castrop-Rauxel, Dorsten und Wuppertal. Es empfiehlt sich beim Eintritt
gruppenweise Karten zu kaufen.
Neben guter Laune bringt je-

der Teilnehmer für sich Grillfleisch bzw. Würstehen sowie
Getränke und Salate mit.
Grillkohle, Glöggi und Musik
werden gestellt.
08.03./12.04. Stammtisch
Jeden 2. Mittwech im Monat in der Gaststätte Heilermannshof in
Essen-Ost, Nähe Wasserturm,
ab 20.00 Uhr.
12.04. Wahl des neuen Bezirksgruppenvorstandes beim
Stammtisch.

Bonn

Wulf Kewitz Altenburgstr. 9 5300 Bonn 1 Tel. 0228/255399

Veranstaltungsvorhaben im Jahr 1989 13. Mai 1989: Derletalfest.

Teilnahme der DFG mit Treffpunkt und Getränkestand. Wer mithelfen kann und möchte. melde sich bei Wulf Kewitz oder Udo Lutz (Tel. dienstl. 0228-14 55 61 oder privat 02225-16444). Polkkarit tritt auf. [benfalls sind Auftritte von Tanzkreisen und Gardetanz-Gruppen vorgesenen. Auch eine Disco- und eine Breakdance-Veranstaltung sollen stattfinden. Den Föhepunkt bildet ein Abschlußball unter freiem Himmel.

25. Mai 1989: Rad-Wandertour. Termin und Strecke werden noch mitgeteilt. Die Tour wird für alle, auch für Kirder geeignet sein. 18. Juni 1989: Mittsemmernachtsfest auf dem Witterschlicker-Grillplatz. Beginn um 19.00 Uhr. Eine lockere. demütliche Runde soll auf das bevorstehende Mittsonnernachtsfest in den Ferien in Finnland einstimmen. Für die. die dieses Jahr nicht nach Finnland fahren, soll es cin kleiner Ersatz sein. 02.-05. Juni 1989 oder 30. Juni - 03. Juli 1989: Es besteht die Möglichkeit an einer internationalen Jugendbegegnung in Isomäki in Westfinnlard beilzunehmen. Jeilnehmen können alle im Alter

zwischen 14 und 25 Jahre. Die Unterbringung erfolgt in finnischen Gastfamilien. Interessenter wenden sich bitte an Dieter Tischmann (Tel. dienstlich 0228-306 24 42 oder privat 0228-64 42 71)

18.-20. August 1989:
Zeltwochenende in Holland.
Wie in den vergangen Jahren
eine Veranstaltung für die
ganze Familie mit viel Freizeit und Spaß. Der Campingplatz "Panenschuur" bietet
für jeden etwas. Neben faulenzen gibt es auch die Möglichkeit zu Aktivitäten. Entspannung wird groß geschrieben.

ACHTUNG! Stammtisch an einem anderen Ort!

Der Stammtisch - jeweils am letzten Dienstag im Monat - wird erstmals am 28. Februar 1989 im Restaurant "Sibelius", Witterschlicker Straße 4 in Bonn-Duisdorf stattfinden. Wir hoffen auf eine große Runde an "neuen" Stammtisch.

Treffen der finnisch sprechenden Frauen jeweils am zweiten Donnerstag im Monat. Jeweiliger Ort und Zeit bitte bei Arja Kewitz (Tel. 0228-25 53 99) erfragen. Nächstes Treffen: 19. Februar 1989 bei Lea Walter.

Finnische Schule in Bonn: Finnischer Sprachunterricht für Kinder im Vorschul- und Schulalter. Auskunft erteilt Irja Pawlak (Tel. 02225-72 79).

Finnischer Sprachunterricht bei der VHS Bonn: Für Erwachsene finden ab 24 Januar 1989 bei der VHS Bonn zwei Sprachkurse für Finnisch statt (Anfängerkurs dienstags, Fortgeschrittene mittwochs). Unterricht erteilt Sirkka Viemerö.

Veranstaltungen der Finnischen Botschaft im Rahmen der 2000-Jahr-Feier der Stadt Bonn:

20. Mai 1989: Festival der Kontinente - Skandinavien. Finnisches Wochenende auf den Bonner Marktplatz mit Finnlore und Jukka Kuoppamäki. Eine Vorstellung dürfte sich aufgrund des Bekanntheitsgrades beider erübrigen.

29. Mai 1989: Liederabend mit Rita Auvinen "Finnland stellt sich vor".

# Castrop-Rauxel

Wilhelm Lohmann Gerther Straße 62 4620 Castrop-Rauxel Tel. 02305/60523

Das alte Jahr ist nun vorüber, und ich möchte nicht versäumen, mich bei allen für die tatkräftige Unterstützung unserer Veranstaltungen im Jahr 1988 recht herzlich zu bedanken.

Auch im neuen Jahr haben wir wieder viele interessante Veranstaltungen geplant. Bei unserem ersten Treffen am 05.01.1989 in unserem neuen-Stamplokal "Il Carciofo". Widumer Straße 17 4620 Castrop-Rauxel Tel. 47 11 wurden folgende Veranstaltungen für das erste Halbiahr geplant: Skiwanderung im Sauerland: Das von Jörg Haase organisierte und fast zur Tradition gehörende Wintertreffen des DFG-Landesverbandes NRW in Westfeld-Ohlenbach vom 20. bis 22. Januar 1989 wird wohl wieder, so hoffe ich, eine gute Gelegenheit bieten, in geselliger Runde Gespräche zu führen, neue Kontakte zu knüpfen und nicht zuletzt sich sportlich zu betätigen Neu und sehr zu begrüßen ist. daß auch für Kinder. Teens und Jugendliche ein besonderes Programm geplant ist wie z. B. eine Jugenddisco. Auch für die Kleinsten ist eine Betreuung vorgeschen. Karneval-Stammtisch: Der 1. Donnerstag im Monat ist nach wie vor unser Stammtischabend. Im Februar ist es der 02.02.1989. "Weiberfastnacht"! Um unseren Frauen und natürlich auch uns ein wenig Freude zu bereiten, bitte ich alle "Hernen der Schöpfung" recht herzlich, mit Schlips. Krawatte, Binder oder ähn-

lichem "Strick" zu erscheinen. Auch andere Verkleidungen sind erwünscht. Nur achtet bitte darauf: Die DFG Castrop-Rauxel hat ein neues Lokal für den monatlichen Stammtisch: "Il Carciofo" Widumer Straße 17 4620 Castrop-Rauxel Iel. 47 11 (gegenüber dem Festplatz in der Altstadt). Bastel- und Strickahende: Der nächste Bastel- und Strickabend findet am 09.02.1989 um 19.00 Uhr bei Bärbel Stöckmann in 4353 Oer-Erkenschwick, Im Heitkamp 83. Tel. 02368/60708 statt. Wie bei dem Stammtischabend am 5. Januar beschlossen. soll für den diesjährigen Basar schon jetzt mit der Herstellung der verschieden Bastelarbeiten begonnen werden, damit keine zeitlichen Engpässe entstehen. Lieder am Kamin: Auch in diesem Jahr wollen wir wieder einen Abend am Kamin veranstalten. Nach Rock und Jazz folgt nun finnische Folklore Wie in den Vorjahren wird auch diesnal Peter Schäfer die Liederfolgen interpretieren. Wir treffen uns am 10. März um 20.00 Uhr bei Peter in Castron-Rauxel. Pestalozzistraße 32. Tel. 02305/21463, Anmeldung echeter.

Dia-Vortrag: Jan Bormann möchte uns am 21. April um 19.00 Uhr im Bürgerhaus/C.-R. eine Dia-Serie unter dem Motto " Deutschland für Finnen - im Land von Götz von Berlichingen! vorführen. Mehr dazu wird noch nicht verraten. Laßt Euch überraschen.

Vappu: Ianz in den Mai Unser diesjähriges Vappu-Fest wollen wir zusammen mit der Bezirksoruppe Essen im Gruga-Park feiern. Einzelheiten (Abfahrt, Mitfahrgelegenheiten etc.) werden noch bekannt gegeben.

Dagnars Wandertag: Am 25. Mai (Fronleichnam) wollen wir unsere gemeinsame Wanderung durchführen. Bei Regen finden die sportlichen Betätigungen im "Saale" statt. Näheres kann erfragt werden unter Tel. 02305/60523. Radtour mit Meinolf: Wiederum hat sich Meinolf Wand bereit erklärt, für uns eine Radwanderstrecke auszuarbeiten. Für das leibliche Wohl wird auch diesmal gegen einen Selbstkostenbeitrag gesorgt werden. Der Treffpunkt ist am 3. Juni bei Meinolf, An der Fuckmühle 3. 4620 0.-R.J. Tel. 24894 (Anmeldungen werden erwünscht).

"Die Stellung der finnischen Frau": Vortrag von Erja Tikka. Presseattaché der finnischen Botschaft in Bonn. am 2. März um 19.00 Uhr im Bürgerhaus/C.-R.

Ich hoffe, daß unsere Veranstaltungen wieder Euer Interesse finden und wie im letzten Jahr genauso stark besucht werden. Weitere Anneoungen und Vorschläge werden unter den oben genannten Tel.nummern gerne entgegengenommen.

Hagen Heinz Busch Falkenweg 7 4703 Bönen Tel. 02383/5592

Obwohl wir uns ja schon in Windeseile auf den Besuch des Osterhasen zubewegen, möchten wir Euch von ganzem Herzen alles Gute für dieses Jahr wünschen. Hoffen wir, daß unser aller Wünsche. Pläne und Hoffnungen in Erfüllung gehen. Nun zur Planung für dieses Jahr. Fest eingeplant haben wir unseren Osterstanmtisch mit Ostereierverlosung am 15.03. die Juhannusfeier bei Elsi und Heinz am 17.06. Sowie die Kingerweihnachtsfeier in gewohnter Umgebung am 17.12. Terminlich noch nicht fixiert, aber eingeplant ist unser traditionelles Spießbraten-Essen, Gestrichen für dieses Jahr haben wir die Erwachsenen-Weihnachtsfeier. Gründe hierfür sind

zun einen die geringe Beteiligung, die den mit Planung und Umsetzung verbundenen Arbeitsaufwand einfach nicht mehr rechtfertiat. zum anderen die Einsicht, daß der weihnachtliche Jerninkalender auch so schon aus allen Nähten platzt. Für weitere geplante Aktivitäten sind die Termine und Abläufe wie immer aus den Landes-Nachrichten oder am Stammtisch zu erfahren. Die Stammtischtermine auf einen Blick: 22.02. 15.03..26.04.. 24.05. Auf Grund der Sommerferien

Auf Grund der Sommerferien fallen die Stammtische im Juni und Juli aus!
Als Gedankenstütze nochmals die Adresse unseres Stamm-lokals:
"Vereinshaus St. Michael"
Lange Str. 68

5800 Hagen-Wehninghausen Laßt Euch dech einfach mal sehen!

# Düsseldorf

Joseph v. d. Wyst Fr. v. d. Schulenburgstr. 8a 4040 Neuss Tel. 02101/471922

Stammtisch jeweils um 20.00 Uhr am 2. Montag im Monat in "The Irish Pub", Düsseldorf, Hunsrückenstraße. 02.04., 11.00 Uhr,
"Sonntags um II", Liedermatinee mit Soile Isokoski (Sopran) und
Marita Viitasalo (Klavier) im Palais Wittgenstein, Düsseldorf,
Bilker Straße.

30.04., 20.00 Uhr, Tanz in den Mai, mit der finnischen Gemeinde im Seerestaurant "Unterbacher See".

31.05., 18.00 Uhr, Gitarren-Flötenkonzert mit Timo Korhonen, Gitarre, und Ilpo Mansneurus, Flöte, Stdtmuseum Düsseldorf, Bäckerstraße.

07.06., 18.30 Uhr,
Konzert mit dem Jugendchor "Candomino" in der
St. Lambertus-Kirche,
Düsselderf.

NEUE BEZIRKSGRUPPE HOCH-SAUERLAND

1988 viele Aktivitäten und viele Teilnehmer. Im ersten Halbiahr des Bestehens der Bezirksgruppe konnten vielfältige Aktivitäten entwickelt werden - die Folge: Es konnten viele Teilnehmer und Besucher begrüßt werden. Der Oktoberstammtisch "ohne Ihema" verzeichnete 24 Besucher - es mußter immer noch mehr Stühle herangetragen werden. Im Mittelpunkt stand eine Persönlichkeit: Der jetzt 80 jährige Antti Aho aus Tampere, Vater der 2. Vorsitzenden, Seija Kaarina de Diana, Er nält sich für einige Monate im Schmallenberger Sauerland bei seinen Kindern auf. In Gleidorf wohnt mit Scili Sommer noch eine weitere Tochter. Das November-Ireffen stand im Zeichen eines Lichtbildvortrages von Paul Henneke aus Elpe, der im "Haus des Gastes" Schmallerberg stattfand. Irotz wahrlich miserablen Wetters waren 35 Interessenten gekommen. Im Dezember gab es zwei Veranstaltungen. die einen Höhepunkt in der Arbeit des Jahres 1988 darstellten: Am 9. Dezember

war Erja Tikka, Presse- und Kulturattaché der Finnischen Botschaft in Born, zu Gast und referierte im Kurnittel- haus Fredeburg über "Finnland heute". Sie wurde begleitet und unterstütz von der Journalistin Liisa Lääveri, die in Oulu für Yleis-Radio tätig ist. Hier konnte die Bezirksgruppe 33 Zuhörer begrüßen. Zuvor waren die offiziellen Gäste mit Franz-Josef Voß, dem stellvertretenden Bürgermeister der Stadt Schmallenberg, zusammengetroffen.

Schmallenberg, zusammergetroffen. An folgenden Tag, dem 10. Dezember, standt "Pikkuiculu" auf dem Programm. Die Weihnachtsfeier fand in der Skihütte Westfeld statt, die den Teilnehmerr der bisher crei Wintertreffen des DEG-Landesverbandes bestens bekannt ist. Mehrere Mitalieder hatter das finnische Kochbuch eingesetzt und ein vielfältiges Buffet zusammengestellt, das sich um den Mittelpunkt - den Joulupukki gruppierte. Ehrengast des vor knapp 50 Mitaliedern und Finnlandfreunden besuchten Abends war Westfelds Ortsbürgermeister, Josef König, der schon ein "alter Bekannter" der Bezirksgruppe ist. Aus Rovaniemi hatte auch der Joulunukki ein Grußtelecramn ins obere Lennetal des hochsauerlandes geschickt, ehe er

dann persönlich auch noch eintraf, um ein paar Geschenke zu verteilen.

Im Rahmen des Peogramms für Dezember wurden dann die letzten Vorbereitungen zur Durchführung des 3. Landes-Wintertreffens getroffen, wofiir die Bezirksgruppe sich verantwortlich zeigte - siehe Bericht an anderer Stelle dieser Landesnachrichten. Der Januar-Stammtisch am 26. stand im Zeichen der Programmplanung für das laufende Jahr. Hier steht einiges bevor, was sich in den nächsten Landesnachrichten wiederspiegeln wird. Gast des Treffens war Mauno Lehtinen aus Mühlheim a.d. Ruhr. der sich ietzt um die Redaktion der Landesnachrichten kümmert.

Eine intensiver Öffentlichkeitsarbeit unter Einschaltung
der zur Verfügung stehenden
Medien führte zu einem hohen
Bekanntheitsgrad der neuen
Bezirksgruppe, auch an offiziellen Stellen des weitläufigen Hochsauerlandkreises.
Unweigerliche Folge davon
war, daß sich viele Interessenten meldeten – und einige
davon schon in die Mitgliedskartei aufgenommen werden
konnten. Mit weiteren Zugängen
kann gerechnet werden.

Jörg Haase

Termine: Stammtische am 24. Februar, 31. März, 28. April und 26. Mai jeweils ab 20.00 Uhr im Gasthof Caspar Mönig, Oststraße 59 in Schmallenberg-Zentrum.

Wintersport: Die Bezirksgruppe beteiligt sich am Volksskilauf des Skilanglaufzentrums Hochsauerland in Westfeld. der am 12. Februar stattfindet - ansonsten treffen sich die am Langlauf oder an Rodeln interessierten Mitglieder nach Absprache an den Wochenenden, die günstige Wintersportbedingungen bieten: Auskunft über die Schneelage: VV 02975/1000. Skihütte 02975/1010, Vorsitzender der Bezirksgruppe (Tel. s. o.). Geplant ist noch ein Wintertag oder auch ein Wochenende in Medebach auf Einladung von Mitalied Franz Trippe und seiner Familie. Hierzu ergeht eigens ein Rundschreiben mit allen Details.

# Leverkusen

Manfred Theves Semmelweisstr. 2b 5090 Leverkusen Tel. 0214/76350

KINDERGARTEN BLEIBT BESTEHEN

Erster Einstieg in die deutsche Sprache In Leverkusens finnischer Partnerstadt Oulu gibt es einen deutschen Kindergarten. Er wird von deutschen, aber noch mehr von finnischen Kindern besucht. Iräger der Einrichtung ist die Finnisch-Deutsche Gesellschaft in Oulu, eine Schwesterorganisation der Deutsch-Finnischen Gesellschaft in Leverkusen.

Als vor zwei Monaten die deutsche Erzieherin, die fünf Jahre erfolgreich in Julu gewirkt hat, ihren Posten verließ, weil sie in die Bundesrepublick zurückkehren wollte, übernahm eine finnische Erzieherin vorübergehend die Betreuung - eine deutsche Kraft war zunächst nicht zu finden gewesen. Jetzt kann der Interimszustand beendet werden, eine Erzieherin aus Süddeutschland hat sich verpflichtet, für einige Jahre den deutschen Kindergarten in Oulu zu leiten. Die im Hintergrund lauernde Schließung ist fürs erste gebannt.

Die Deutsch-FinnischeGesellschaft Leverkusen will
den Start der neuen Betreuerin des deutschen Kindergartens im fernen Oulu mit
einer Spende von DM 1.000
aus der eigenen, nicht gerade üppigen Kasse erleichtern. Der stellvertretende
Vorsitzende der DeutschFinnischen-Gesellschaft Lever-

kusen, Bernhard Marewski, wird den Scheck bei seinem Besuch in Dulu an die Finnisch-Deutsche-Gesellschaft übergeben.
Marewski, Lehrer an der Freiherr-vom-Stein-Schule, macht mit der Ballettgruppe seiner Schule eine Tournee durch Finnland, bei der auch mehrere Auftritte in Helsinki vorgesehen sind.

Die Bedeutung des deutschen Kindergartens in Oulu meint der Vorsitzende der Deutsch-Finnischen-Gesellschaft Leverkusen. Manfred Theves. sei hoch einzuschätzen. Vor dem Zweiten Weltkrieg und auch noch im Kried war Deutsch erste Fremdsprache im Unterricht auf der Oberschulen. Das hat sich nach dem Krieg abrupt geändert. jetzt steht Englisch an erster Stelle. Es gibt aber imner noch die Möglichkeit, sich für Deutsch als erster Fremdsprache zu entscheiden. Der deutsche Kindergarten ist für junge Finnen der Einstied in die deutsche Sprache. Nicht wenige, die ciese Einrichtung besucht haben, wählen Deutsch hinterher als erste Fremdsprache, Darum ist den beiden Gesellschaften hüben wie drüben, die sich der Freundschaft zwischen Finnen und Deutschen verschrieben haben, verständlicherweise besonders zu tun.

## Aachen

Werner Grimm Meerssener Str.4 5100 Aachen Tel. 0241/83968

# Bochum/Witten

Erika Stas-Wulff Griesenbruchstr. 9

4630 Bochum Tel. 0234/12286

Bis zum Redaktionsschluß lagen keine informationen vor.

## Dorsten

Klaus Kranen Bachstr.89 4352 Herten-Disteln Tel. 02366/34782

# Münster

Michael Hovenjürgen Enschedeweg 34 4400 Münster Tel. 0251/863377

# Siegerland

Günther Baumhoff Postfach 310103 5900 Siegen 32 Tel. 0271/351320

RUNDE

#### GEBURTSTAGE

Dr. Alfred van Setten, St. Augustin	25.03.89	60 Jahre
Dr. Heinz Schmidt, Düsseldorf	26.03.89	60 Jahre
Dr. Jens-Peter Riebe, Hilden	21.04.89	60 Jahre
Wolfgang Steiner, Essen	04.03.89	50 Jahre
Werner Menzel, Düsseldorf	20.03.89	50 Jahre
Gerd Miehlbrandt, Bergneustadt Pernze	26.03.89	50 Jahre
Tomasz Kno_, Schwerte	12.04.89	50 Jahre
Reinhard Edcl, Dorsten	15.04.89	50 Jahre
Bernd Albermann, Wuppertal	21.04.89	50 Jahre
Edgar Rinke, Düsseldorf	01.05.89	50 Jahre
Veikko Tarkkanen, Mönchengladbach	11.05.89	50 Jahre
Jar Bormann. Castrop-Rauxel	13.05.89	50 Jahre

ZUM GEBURTSTAG VIEL GLÜCK

UND GESUNDHEIT

# FINNJET-SILJA LINE



# Finnlandkenner reisen mit Silja Line.

Entweder auf dem weltberühmten Weg

mit der faszinierenden FINNJET direkt und schnell von Travemünde nach Helsinki. So reisen Sie stilvoll und günstig auf der von Jahr zu Jahr schöner werdenden FINNJET in Ihr Land. Oder Sie wählen den Silja-Weg von Stockholm nach Turku oder Helsinki.

Ob über Schweden oder direkt nach Finnland, es ist immer ein Erlebnis, mit Silja Line zu reisen.

## FINNJET-Freundschaftspreise '89 für Finnlandkenner:

Personen	Preisperiode I		Preisperiode II	
Preise pro Person und pre Strecke. Ohne Verpflegung.	Erw.	Kinder von 6-17 J.	Erw.	Kinder von 6-17 J.
C-Sparkat., einf., innen belegt mit 4 Pers	200,-	110,-	270,-	140
B-Kabine, Du/WC, innen belegt mit 2 Pers. 1 Pers.	300, 460,-	165.	360, 560,-	200
A-Kabine, Du/WC, außen belegt mit 4 Pers. 3 Pers. 2 Pers.	300,- 350,- 430,-	115,- 170,- 255,-	360,- 425,- 535,-	145,- 195,- 345,-

Kinder unter 6 Jahren reisen frei, wenn kein eigenes Bett beansprucht wird.

Die Kinderpreise gelten nur bei Unterbringung in der Kabine der Eltern.

**PKW-Preise:** 50 % des jeweils gültigen Tarifpreises, wenn 2 Erwachsene in Kabinen mitreisen. Das Angebot gilt '89 für folgende Abfahrten: Ab Travemünde:

Preisperiode I: 1., 4., 8., 11., 14., 18. Juni, 5., 30. Juli, 2., 6., 9., 11., 15., 16., 18., 20., 24., 27., 31. August, 5., 7., 10. September.

Preisperiode II: 16., 25., 28. Juni, 9., 16., 19., 23., 26., 28. Juli, 4. August.

#### Ab Helsinki:

Preisperiode I: 6., 10., 13., 15., 20., 24., 27. Juni, 6., 11., 18. Juli, 1., 10., 15., 29. August, 2., 5., 9. September.

Preisperiode II: 3.,17.,22.,29. Juni, 4.,13.,20., 25., 27.,29. Juli, 3.,8., 12,17.,22.,26. August.

#### Bitte beachten Sie:

- Die Preise gelten für die einfache Fahrt. Für Hin- und Rückfahrt verdoppelt sich der Preis Bitte achten Sie auf die Preisperioden.
- Andere Ermäßigungen (Rentner, Studenten usw.) können nicht mit dem Sonderangebot kombiniert werden.
- Der DEG-Ausweis muß bei Buchung, Abfertigung und während der Passage vorgelegt werden können.

Mit der Silja Line über Stockholm 10 % Ermäßigung

 Für DFG-Mitglieder gibt es 10% Ermäßigung auf den gesamten Passagepreis im Linienverkehr Stockholm – Helsinki bzw. Turku. Außer bei Freitagsabfahrten.

Informationen und Buchung bei Ihrem Reisebüro oder direkt bei Finnjet-Silja Line GmbH, Zeißstr. 6. 2400 Lübeck, Tel. 0451/5899-222